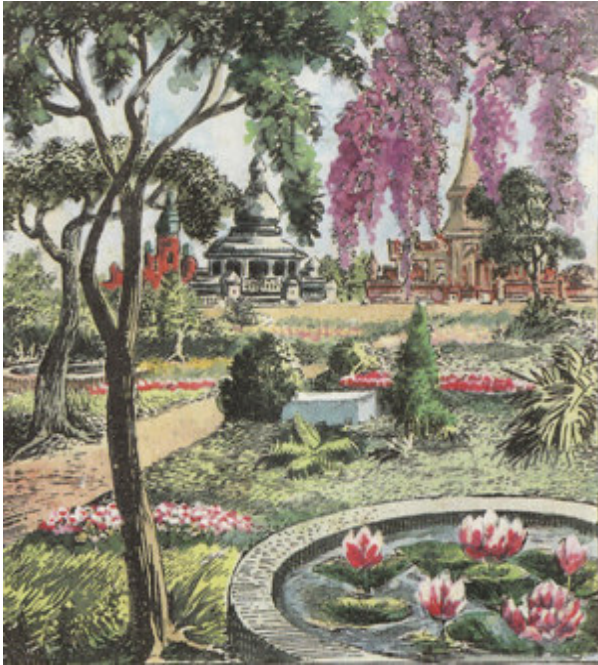




37. Biết rằng Thái tử có ý định đi tu để tìm cầu chân lý, vua rất lo âu. Ngài sợ rằng nếu không triệt tiêu ý định này, rất có thể con mình sẽ rời vua bỏ nước, khi đó sẽ còn ai kế tục ngai vàng. Ngài nghĩ rằng điều duy nhất để thay đổi ý định của Thái tử là làm cho đời sống của Thái tử trong cung điện thoải mái và sung sướng hơn bội phần.

Để thực hiện mục đích này, kế hoạch đầu tiên là xây dựng ba cung điện mới.

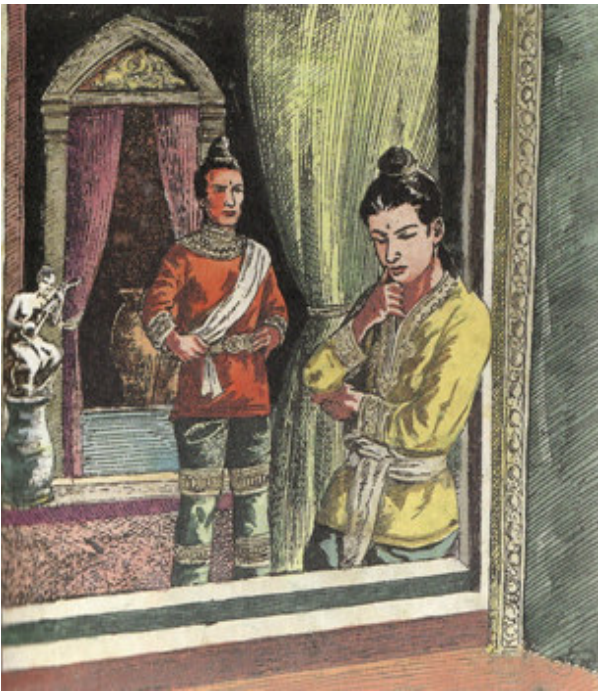
37. Knowing that the Prince had thought of seeking ultimate truth troubled King Suddhodana. He feared that if such thoughts were not eliminated, the prince probably would soon leave him and abandon the country, and then there would be no one to inherit the throne. He felt that the only way to change the prince's mind was to double the joy and pleasure available to him in the royal palace. To achieve this end, his first plan was to construct three splendid new palaces.



cung điện này. Mỗi khu vườn đều có nhiều ao sen muôn sắc. Như vậy, Thái tử có thể khuây khỏa cưỡi ngựa hay đi dạo hoặc làm gì tùy thích.

38. Cung điện thứ nhất được xây bằng gỗ hương. Bên trong nó, không khí ấm áp, tiện nghi. Đây là cung điện để Thái tử cư trú trong mùa đông. Cung điện thứ hai dành cho mùa hè, xây bằng cẩm thạch đánh bóng. Cung điện thứ ba xây bằng gạch, mái màu xanh. Đây là cung điện để sống trong mùa mưa. Vua Tịnh Phạn ra lệnh xây thêm vườn ngự uyển quanh ba

38. The first palace was built of fragrant wood. Inside the air was warm, and everything was designed for maximum comfort. This was the prince's winter palace. The second was the prince's summer palace, which was built of polished marble. The third palace, built of brick, had a green-tiled roof. This was the prince's lodge in the monsoon season. King Suddhodana also ordered that a beautiful garden be built around the three palaces, which was to have many ponds containing lotus plants of various colors. Thus the prince could take a walk or a horseback ride or do whatever he enjoyed most.



39. Thời gian thấm thoát trôi qua, Thái tử Tất Đạt Đa đã trở thành một thanh niên tuấn tú. Thế nhưng mọi xa hoa vật chất mà vua cha cung cấp đều vô vị đối với một Thái tử không ngừng trầm tư. Vua tưởng rằng những điều mình làm sẽ tạo thêm hạnh phúc cho Thái tử, nhưng thật ra không có chút hiệu quả nào.

39. The years went by very quickly, and Prince Siddhartha had now become a young man. All the material pleasures the King had bestowed on him turned out to be valueless to the contemplative prince. The King had thought that his actions would make the prince happy, but everything proved to be in vain.



40. Vua liền hội họp các triều thần để tham vấn. Họ muốn ngăn cản Thái tử bỏ ngôi vua, xuất gia tìm đạo để thành một vị giáo chủ, như lời tiên đoán của đạo sĩ Asita. Quần thần đề nghị rằng: “Phương pháp tốt nhất để giữ Thái tử là chọn trong nước một thiếu nữ thật đẹp và làm lễ thành hôn cho chàng. Một khi Thái tử tận hưởng hạnh

phúc đời sống gia đình, chàng sẽ không chọn đời sống nào khác nữa. Từ đó Thái tử sẽ theo ý cha và thừa kế ngôi vua trong tương lai.”

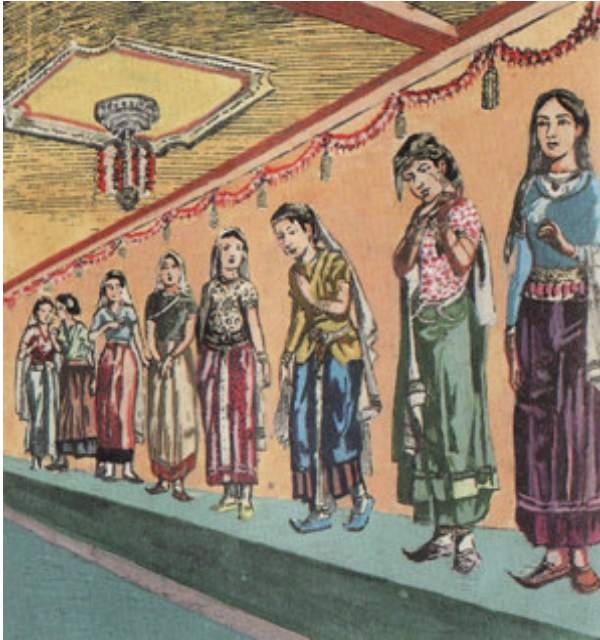
40. He then summoned his ministers to a meeting, asking them if there were any other means to prevent the Prince from abandoning his position as potential leader of the country to become a religious teacher, as the old sage Asita had predicted. The officials offered their opinion: “The best way to hold the prince is to seek out the most beautiful girl in the land and have the prince get married to her. Once the prince has experienced the sweetness of married life, he will choose nothing else. Then he will follow your intention and take over the throne in the future.”



Thái tử về những mỹ nhân này.

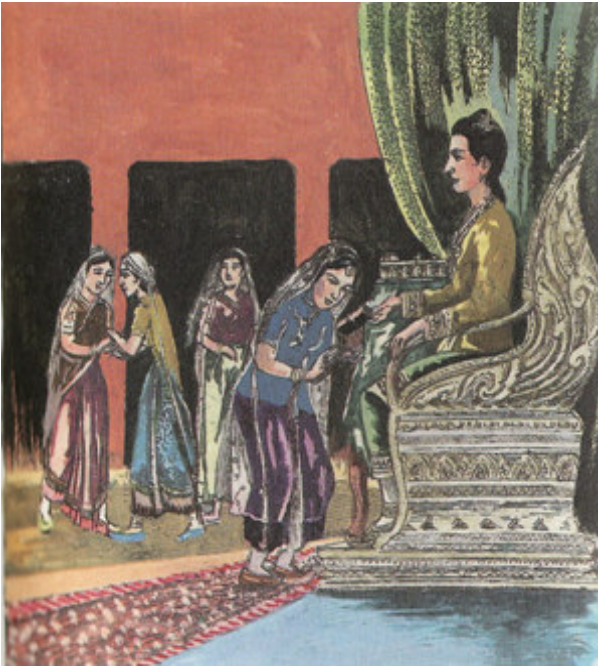
41. Vua cho rằng đề nghị của quần thần rất đúng nên Ngài truyền lệnh tuyển các thiếu nữ có nhan sắc trong nước đến yết kiến Thái tử tại xứ Ca Tỳ La Vệ. Trong ngày tuyển mỹ nữ ấy, các thiếu nữ sẽ được yêu cầu bước đến trước mặt Thái tử để nhận một tặng phẩm. Còn nhà vua ra lệnh một đoàn triều thần xuất sắc đến tại hoàng cung để quan sát kỹ lưỡng khuynh hướng của

41. The King considered the suggestion offered by the ministers as alright. Then he ordered that the selection of the most beautiful girl in the country to take place. On the particular day decreed for the selection, all candidates had to come to the city of Kapilavastu. Each of them was required to walk in front of the prince and would receive a present from him. The King also ordered a group of highly intelligent officials to be stationed in the place where the beautiful girls were to pass before the prince. Their duty was to observe carefully which girl the prince liked best.



42. Đến ngày tuyển mỹ nữ, các giai nhân trong nước đều đi qua trước mặt Thái tử. Nhan sắc họ cực kỳ diễm lệ. Mỗi cô đều rất vui tươi và cảm thấy vinh dự được nhận tặng phẩm do chính tay Thái tử trao. Khi các cô trở về chỗ, họ đều lo ngại mình không được Thái tử vừa ý.

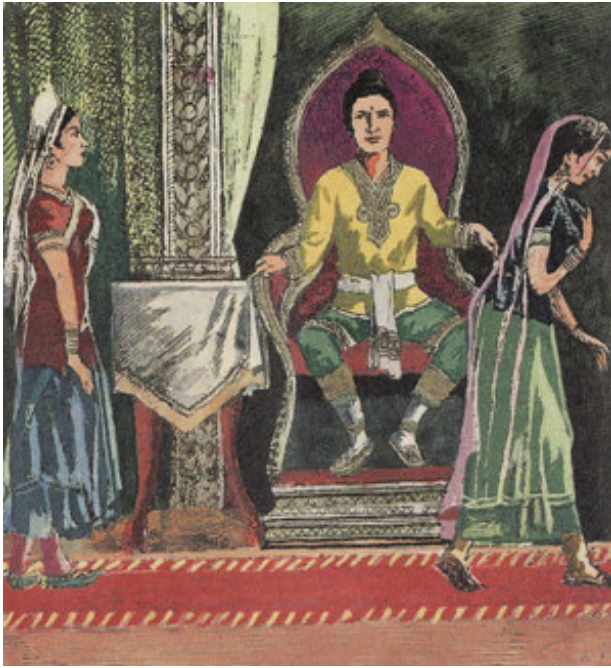
42. On the day of the beauty contest, candidates from all over the country passed, one after another, in front of the prince. They were all very beautiful. Each of them received a present directly from the hand of the prince. The girls were all very happy and felt honored to accept a present from the prince. However, when they returned to their groups, they all began to fear that they might not be pretty enough.



siêu nhân.

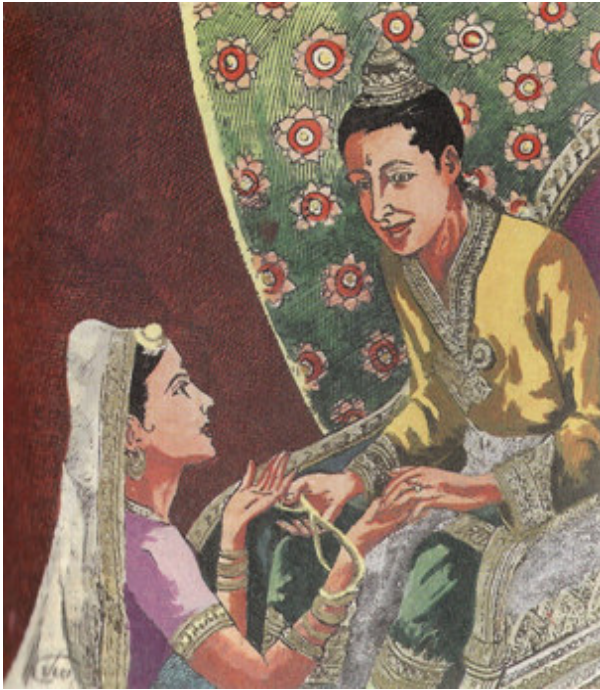
43. Các cô ý thức được rằng Thái tử Tất Đạt Đa khác hẳn các thanh niên khác. Chàng hoàn toàn không để ý tới nhan sắc của họ. Thật ra, tuy Thái tử đích thân trao tặng phẩm cho các cô, nhưng rong lòng chàng không ngớt nghĩ đến những chuyện khác quan trọng hơn nhan sắc hay dáng đi. Họ biết rằng Thái tử không phải là một người tầm thường mà là một

43. For they felt that, Prince Siddhartha was unlike other young men, he had not paid attention to their beauty at all. Indeed, the prince had handed a present to each of the girls, but his mind, all the time, appeared to be centered on some other thing, which was much more important than the smiling appearances and beautiful and voluptuous bodily movements of the girls. And that was why some of girls said that when the prince had handed them presents, they felt that he was not an ordinary human being at all, but, on the contrary, that he was a celestial being.



44. Từng đoàn mỹ nữ cũng với dần, tất cả tặng phẩm đều đã được ban tặng thế mà Thái tử vẫn ngồi yên lặng, trầm ngâm. Vừa lúc mọi người tưởng rằng phần nhận quà là xong thì đột nhiên một cô gái thật đẹp vội vã tiến tới. Cô này đến muộn.

44. The line of girls had almost come to an end, and the presents were all given away. The prince still sat calmly, thinking about other things. Everyone thought that the last contestant had come before the prince and received her present, but suddenly a beautiful girl entered hastily, for she had arrived late.



45. Khi nàng bước tới, triều thần để ý thấy Thái tử tỏ vẻ ngạc nhiên. Giống như những người khác, nàng cũng cúi đầu thẹn thùng bước đến trước mặt Thái tử. Sau khi đi ngang qua chàng, nàng nhìn lại, mỉm cười và hỏi: “Ngài có món quà gì ban tặng cho thiếp không?” Thái tử trả lời: “Tôi xin lỗi, tất cả tặng phẩm đều được trao tặng. Vậy nàng có thể nhận món

quà này không?” Nói xong, chàng

bèn cởi sợi dây chuyền vàng mỏng mảnh của mình xuống rồi đeo lên tay nàng.

45. When this girl entered, the observers noticed that the prince was somewhat astonished. Like the other girls had done, she also walked before the prince, bashfully with bowed head. But after she had passed by, she looked back smilingly and asked: “Any present for me?” The prince replied: “I am really sorry, but all the presents are gone. However, you may have this” And he took from his neck an exquisite golden chain and wound it about the girl’s arm.